

Nago Folktales From Bante

Igbɔ Ran ɔmude

A Docile Child

Transcribed and translated to French by: FARINAN Adéyèmi Fabien.

Translated to English by: Brian Nowak

Sagbɔn gbagbe fere loko.	Sagbɔn had forgotten his whistle in the field.
Fee Sagbɔn, Sagbɔn fee.	Vocables to adorn Sagbɔn's name.
Refrain [x2] Sagbɔn gbagbe fere loko	Sagbɔn had forgotten his whistle in the field.
Fee Sagbɔn fee.	Vocables to adorn Sagbɔn's name.
Iba jɛ ti fere digba.	Evil has been replaced by the whistle.
Fee bam bam bam fee	Vocables.
Sagbɔn gbagbe fere loko	Sagbɔn had forgotten his whistle in the field.
Fee Sagbɔn fee.	Vocables.
Refrain [x2] Sagbɔn gbagbe fere loko	Sagbɔn had forgotten his whistle in the field.
Fee Sagbɔn fee.	Vocables.
Iba jɛ ti fere digba.	Evil has been replaced by the whistle.
Fee bam bam bam fee.	Vocables.
Abu o mi.	My brothers and sisters.
Alɔ ɛ.	Your story.

Alò mi ló rrrrr mata mata, ɔmu ɔdɛ ohun bóbɛ.	My story rolls and rolls and falls on a hunter and his sons.
Ɔn wasi, ɔn kɔ yɛ rahun.	They live together and almost never separate.
Nsi ngbohun la hun baba ɛ dada.	One son listens very well to the advice of their father.
Ɔmu yɛ si jɛ ɔmu dada.	It was a good son, very respectful.
Baba ɛ tɔ juɛ.	His father had taken good care of him.
Nka sile aman malò lode, ɔlò loko nke o nshe oko.	One day he warned his son that he would be gone, and that he should go to the field alone.
Bi ɔba ló ló kó nkan yi nke oshe.	When you go to the field, you should have in mind what you will do.
Toyi ni ami ɔn wa ami ɔn waa jɛ oko.	The wild animals that ruin (our work) have gone to destroy our fields.
Bo de sa danan si loko.	When you get to the field, make a fire.
Ɔmu yi gbò ede igbò ɔlò oko oda nan.	Once at the field the son made a fire.
Ikan nhi baba gbe fun ɛ, ogbe ola ojoko.	He consumed the medicinal powder that his father had given him to protect him when seated.
Ojokosi Bɛ igbo she logbò hu hu hu.	While seated he heard a sound, hu hu hu.
Ah, ke dun bɛ yee, ke dun bɛ yee.	At once he asked himself what made this sound there.
Owo bɛ owo bɛ kori.	He looked to the left and right without seeing anything.
Oshe la ikan yan ori oliju wa.	Then suddenly he discovered the presence of a hunter.
Oni ba nka she loni o? ojo osi shuu.	They he asked him what will I do today? The sky was covered with clouds.

eni kan kosi lagbe mi gbo ma gbo.	There is no one near me that can hear if I call out.
Ba ma she bi oni ju i ba pa mio.	What can I do so that this hunter does not kill me.
Otɔ bɔ apo i baba gbe kɔ loke.	He put his hand in the bag that his father had hung up in the field.
Omu fee ε, ofu banu.	He took the whistle out of the bag and put it to his mouth.
Oni moni gbagbe fere soko	I said I forgot my whistle in the field.
Fee Sagbɔn, Sagbɔn fee.	Vocables.
Iba jε ti fere digba.	Evil has been replaced by the whistle.
Fee bam bam bam fee.	Vocables.
Refrain [x2] Oni moni gbagbe fere soko	I said I forgot my whistle in the field.
Fee Sagbɔn, Sagbɔn fee.	Vocables.
Iba jε ti fere digba.	Evil has been replaced by the whistle.
Fee bam bam bam fee	Vocables.
Oni ju gbe ijo, ojolo, ojolo.	I said that made the hunter dance.
Lo tun li, Feli gbagbe fere soko	Then he said, Féli had forgotten his whistle in the fields.
Fee Sagbɔn, Sagbɔn fee.	Vocables.
Iba jε ti fere digba.	Evil has been replaced by the whistle.
Fee bam bam bam fee	Vocables.
Refrain[x2] Feli gbagbe fere soko	Then he said, Féli had forgotten his whistle in the fields.
Fee Sagbɔn, Sagbɔn fee.	Vocables.

Iba jε ti fere digba. [x2]	Evil has been replaced by the whistle.
Fee bam bam bam fee	Vocables.
Oniju sa njo ɔ, oni orin ye o hun kogbo wo, odun mu fe.	The hunter danced without stopping and said, I have never heard such beautiful music, I'm so happy.
Oni, Feli gbagbe fere soko	Then he said, Féli had forgotten his whistle in the fields.
Fee Sagbɔn, Sagbɔn fee.	Vocables.
Iba jε ti fere digba.	Evil has been replaced by the whistle.
Fee bam bam bam fee	Vocables.
Bε oni lu njo ɔ njolɔ, ɔmpu hun sa	Taking advantage of the hunter's dance, the child and was able to escape death.
Idi arɔ mi ni, bi babafi ɔ rɔ fɔ mu ε, ɔye fɔ mu kogbo.	The message of my story is this, if the father talks to his son, the son should listen since that was what allowed him to be saved.